TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

“E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/5/

1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

"E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas, e os abençoou etc."

בלשון נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.

Ora, está escrito: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder, etc.", na forma feminina, pois são o nível dos receptores da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois, ao próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, não se aplica o termo "grandeza", uma vez que "no lugar de Sua grandeza, etc."

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך. וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושבחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו יתי כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ [כל כך] עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי כו'.

Ora, grande é o atributo de Avraham, como está escrito: "E engrandecerei o teu nome." E este é [o significado de] o que dizemos: "o D'us de Avraham etc." E o louvor ao Santo, bendito seja Ele, é que tamanha é Sua humildade, bendito seja Ele, etc.: que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desce e se estende tanto que repousa e se revela no atributo de Avraham, "que Me ama" etc.

3 והנה האבות הן הן המרכבה שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועי"כ [ועל ידי כך] זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם אברהם אוהבי ופחד יצחק כו'.

Ora, os Patriarcas são eles próprios a Carruagem, pois todos os seus dias viveram em estado de autoanulação (bitul), etc.; e, por meio disso, mereceram a presença da Shechiná (a Presença Divina), da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em revelação efetiva, de modo que eram a Luz Infinita e Seus atributos que se revelavam em suas almas: "Avraham, que Me ama", e "o Temor de Yitzchak", etc.

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים בני מאמינים כו'

E estes são, de fato, os atributos de grandeza e poder do próprio Santo, bendito seja Ele, que foram atraídos e se estenderam para baixo por meio deles, para que houvesse uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nas almas de Israel em geral, como uma revelação efetiva, e não apenas no pensamento, pois todos os de Israel são "crentes, filhos de crentes" etc.

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Pois o pensamento está sob o controle da própria pessoa: "para onde quer que deseje, ela o dirige"; e o desejo pode preencher seu coração e seu pensamento, inclinando-o ora para um lado, ora para outro.

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שהכיר את בוראו כו'.

E o desejo e a vontade precisam estar firmemente fixados "num lugar seguro", o que se dá por meio de Daat (conhecimento) e reconhecimento, como uma percepção sentida, como se a pessoa visse etc.; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de nosso pai Avraham, que a paz esteja sobre ele: ele reconheceu seu Criador etc.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

Contudo, a transmissão desta revelação a partir da elevada posição e do grau dos próprios Patriarcas etc. [não é para toda alma]; pois os Patriarcas eram uma Carruagem de [o Mundo de] Atsilut (Emanação), onde "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, e nem toda alma pode suportar esta revelação.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Mas, para que esta revelação seja transmitida e desça aos [mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), onde estão enraizadas as almas de todo o povo de Israel, isso se dá por meio do nível e do grau das Tribos.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Pois shevet [tribo] é um termo que denota extensão, como em kochva deshavit [cometa], e também significa vara e ramo da grande árvore.

עמד על י"ב בקר הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה פני אדם כו'

Pois eles são uma Carruagem para o mundo revelado (alma de'isgalya [mundo revelado]), no aspecto do (Mar) "assentado sobre doze bois", que são as doze Tribos, correspondendo aos quatro Chayos [seres viventes] da Carruagem, à face de um homem etc.

וכל א' כלול מג' אבות הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

E cada uma inclui os três Patriarcas, perfazendo doze; e de lá fluem a influência e a transmissão da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para as almas de Israel em geral; pois todas as almas de Israel podem suportar em si o nível e o grau das Tribos.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שבטי נחלתך.

E é isso que o profeta disse a respeito do exílio (e que foi incluído em Tikkun Chatzos): "Por que, Havayá, nos fazes desviar de Teus caminhos e endureces nosso coração para que não Te tema? Volta por causa de Teus servos, as tribos de Tua herança."

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלוך ונסוע הנגבה כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Isto é, "de Teus caminhos" refere-se ao atributo de Avraham, a respeito de quem está dito (Bereishis 11): "indo e viajando em direção ao sul" etc.; e "para que não Te tema" refere-se ao atributo de Yitzchak etc.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

E o profeta lamenta: "Por que nos fazes desviar e endureces nosso coração, afastando-o do atributo de Avraham e Yitzchak, de modo que ficamos distantes da revelação da luz do semblante de D'us sobre nós e estamos no exílio de Edom, isto é, nos assuntos deste mundo, etc.?"

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי׳ מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע״י השתלשלו׳ [השתלשלות] בחי׳ ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:

De qualquer modo, “volta por causa de Teus servos, as tribos de Tua herança”; isto é, embora o nível, a posição e o grau dos próprios Patriarcas não repousem nem se revelem na alma da pessoa durante o exílio, ainda assim, por meio da descida (hishtalshelut) do nível e do grau das Tribos, essa revelação pode se dar em toda alma de Israel.

6 והנה מדתו של יעקב אבינו ע״ה [עליו השלום] היא בחי׳ הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות שייך ונופל בחינת הרחמנות כו׳

Ora, o atributo de nosso pai Yaakov, que a paz esteja sobre ele, é o nível da misericórdia superna, pois a qualidade da compaixão se aplica e se estende até mesmo a todos os mundos, etc., como é explicado em outro lugar.

כמ״ש במ״א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדריגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

E os níveis das Tribos, “que saíram dos lombos de Yaakov”, estão num nível inferior ao dele; isto é, despertar uma abundante misericórdia pela centelha de Divindade que repousa na própria alma,

ע״י התבוננותו בגדולת א״ס ב״ה איך שהוא רם ונשא וכולא קמיה כלא חשיבי ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

por meio da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: de como Ele é exaltado e elevado, e de como “tudo diante Dele é considerado como nada”, e da autoanulação (bitul) de todos os seres criados em sua fonte; entre eles também a própria alma, quando estava na fonte da qual foi extraída,

אלוה ממעל ממש שהיתה בטלה באור א״ס ממש ואיך ירדה פלאים מטה מטה מאיגרא רמא כו׳ ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.

“uma parte de D'us acima”, verdadeiramente, quando estava em bitul na Luz Infinita (Or Ein Sof), verdadeiramente; e como desceu de maneira assombrosa, cada vez mais para baixo, “do alto de um pico elevado”, etc. E, de acordo com a abundância e a duração da contemplação, a compaixão crescerá com intensidade cada vez maior.

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ [של מקום] בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

E foi dessa maneira que se estabeleceu toda a ordem das orações; em Pesukei deZimra, muitos versículos relatam o louvor do Onipresente, bendito seja Ele, em elevação após elevação. Com isso, cresce a compaixão pela descida da centelha e pelo seu afastamento da Luz Infinita, bendito seja Ele, como mencionado acima.

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

Agora, quando a qualidade da compaixão é despertada como um despertar de baixo (isarusa dile-sata), [segue-se] um despertar do alto (isarusa dile'eila); como, por exemplo, a vara e o ramo de uma árvore que se dobra etc., e então a árvore inteira é puxada junto.

כך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

Do mesmo modo, por meio desse despertar de baixo, a partir do nível e grau das Tribos, provoca-se um despertar do alto, o nível da misericórdia abundante, de modo que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e os níveis e graus dos Patriarcas sejam atraídos para baixo como uma revelação efetiva na própria alma; isto é, o nível de Daat (conhecimento) e de percepção sentida, como se a pessoa visse etc.

וכמאמר אבינו אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

Como na oração: "Nosso Pai, Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nossos corações etc."; pois o fato de nosso coração se tornar morada e trono para a habitação de Biná (entendimento) e Daat como percepção sentida no coração vem por meio da compaixão,

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה כו':

pois a compaixão e Daat dependem uma da outra. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 33a): "Quem não tem conhecimento etc."

8 אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

No entanto, mesmo para que um despertar do alto dependa deste despertar de baixo, é preciso que haja um fluxo do alto para baixo; e esse fluxo provém da fonte das misericórdias supernas, que está muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois ali se encontra a fonte e a raiz da misericórdia, que não são de modo algum apreendidas nem contidas na ordem da hishtalshelut.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א וזהו וישכם לבן בבקר פי' לבן דקדושה הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

Como na oração: "D'us do mundo, em Tuas abundantes misericórdias" — "em Tuas misericórdias", especificamente, etc. —, e como é explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] "E Lavan levantou-se cedo pela manhã". Explicação: Lavan da santidade é o nível da Brancura Superior, isto é, o nível da luz da essência e do ser da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

ומהותו של אא"ס [אור אין סוף] ב"ה כמשל מראה וגוון לבן שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוה ע"י צבע.

Como na analogia do aspecto e da cor brancos, que não se assemelham a quaisquer outros aspectos e cores, cujas cores surgiram por meio de tintura; ao passo que o aspecto e a cor brancos são a própria essência e o próprio ser da coisa, que não foi alterada nem surgiu por meio de tintura.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית בי' [ביה] בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא בי' [ביה] ואני ה' לא שניתי כתיב.

Assim também é, por analogia, com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo e em Sua glória, no qual não há aspecto algum de cores, pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo"; e está escrito: "Eu, Havayá, não mudei."

ולכן כתיב והחליף את משכורתי עשרת מנים אם כה יאמר נקדים כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

E, por isso, está escrito: "E ele mudou meu salário dez vezes; se dizia assim: 'Salpicadas', etc." Pois todos os níveis de "anelados" (akudim) e "salpicados" (nekudim) vieram a existir e descenderam Dele; e, ao descerem e percorrerem a cadeia descendente, são chamados pelos nomes "anelados" e "salpicados";

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י [כביכול] מאחר

ao passo que, no princípio e na fonte, estão anulados e incluídos, sem sequer receber nome. Portanto, Ele pode transformá-las [essas formas] do nível de anelados para o nível de salpicados, e de salpicados para anelados, sem que isso constitua uma mudança diante Dele, bendito seja, por assim dizer.

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז [וזה לעומת זה] לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).

Como estão anulados quanto à existência e não recebem nome algum, o conceito de "mudança" não se aplica ali de modo algum. (Em oposição a isso, Lavan da kelipá (a casca) realmente muda seu salário por meio de fraude.)

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' [דיליה] בבוקר דאברהם בחי' חסד

Ora, no nível de Lavan da santidade mencionado acima encontra-se a fonte das Misericórdias Superiores, muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e seu despertar ocorre "pela manhã", com Avraham, o nível de Chessed (bondade), como está escrito (Bereishis 22): "E Avraham levantou-se cedo pela manhã."

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

[Isso] é para atrair misericórdia para baixo, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo; a atração da misericórdia para baixo ocorre no aspecto do Chessed de Avraham.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)

Como na oração: "Com amor eterno Tu nos amaste, etc.; nosso Pai, Pai misericordioso, etc." E este é [o significado de] "e beijou seus filhos": estes são o nível das Tribos (pois são filhos dos filhos dele, e os filhos dos filhos são como filhos), o nível da atração para baixo do despertar do alto, como mencionado acima.

בחי' המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.

"E suas filhas": estas são Leah e Rachel, o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya); pois a todos esses níveis o nível de Lavan Superior é atraído para baixo por meio de beijos e da "união de espírito com espírito":

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' [והמקבלים] שהם בחי' בנותיו שיהי' [שיהיה] נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויברך אתהם כו'.

a todos os que transmitem influência, que correspondem ao nível de "seus filhos", e aos que recebem, que correspondem ao nível de "suas filhas", para que o nível das misericórdias Superiores seja concedido e atraído para dentro deles, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo.

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' [שיהיה] תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

"E os abençoou etc.": o sentido da bênção é conforme está escrito (ibid. 1): "E D'us os abençoou e lhes disse etc.: Encham a terra e submetam-na etc."; isto é, que haja um acréscimo de bênção e uma extensão para baixo, até que a escuridão se transforme em luz.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בקדושתו של זרע יעקב.

E conforme está escrito (ibid. 12): "E todas as famílias da terra serão abençoadas por meio de ti" e "por meio da tua descendência": que todas as faíscas que caíram na quebra dos recipientes sejam abençoadas e incluídas na santidade da descendência de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

"E Lavan foi e voltou ao seu lugar": pois o período em que a iluminação deste nível brilha é pela manhã, no momento da oração matinal, mas, depois da oração, essa iluminação se retira.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחזר ונסתלק אחר התפלה.

E por isso é preciso orar todos os dias, pois a cada dia essa iluminação é novamente atraída para baixo e volta a se retirar depois da oração.

ויעקב הלך לדרכו בחי' יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי' תורה ומצות דתורה אקרי דרך (קדושין ב:) ודי"ל [ודי למבין]:

"E Yaakov seguiu seu caminho": o nível de Yaakov, yud [e] akev [calcanhar], foi e se estendeu ao nível da Torá e das mitsvot, pois a Torá é chamada "um caminho" (Kiddushin 2b). E basta para quem entende.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak